



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 11 września 2015 r.

WK-V.431.9.8.2015

Pani

tłumacz przysięgły języka niemieckiego

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ pani Dominika Nobis – starszy inspektor w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 13 do 24 kwietnia 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 13 kwietnia 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 13 kwietnia 2015 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 18 maja 2015 r. oraz stanowiska wobec zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 408 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, w tym 45 dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co trzeciej karcie repertorium,

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487).

tj. 135 wpisów oraz wszystkie tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na rzecz ww. podmiotów.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata² oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono poniższe nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 84 wpisach (z 2014 r. lp.: 9–12, 24–26, 28, 39–43, 54–58, 69–72, 84, 87, 88, 100–103, 115, 116, 130–132, 145–147, 159–161, 177, 190–192, 204–206, 208, 220, 222–235, 238, 253, 265–268, 279, 280, 282, 283, 294, 295, 297, 298, 309; z 2015 r. lp.: 1, 2, 4, 5, 16, 17, 19, 20, 31, 32, 35, 46–48, 77, 78),
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 34 wpisach (z 2014 r. lp.: 12, 13, 25–27, 70, 73, 85, 86, 101, 117, 118, 144, 162, 178, 189, 193, 219, 237, 249–252, 281, 311; z 2015 r. lp.: 1, 3, 31–34, 61, 79, 80),
 - uwagi o formie tłumaczonego dokumentu – w 4 wpisach (z 2014 r. lp.: 54–57),
czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Pobranie w 36 na 45 przypadków wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³, tj.:
 - niższego o odpowiednio: 0,14 zł, 0,07 zł, 0,84 zł, 0,21 zł, 0,14 zł, 0,21 zł, 0,14 zł, 0,07 zł, 1,47 zł, 0,07 zł, 1,54 zł, 0,07 zł, 1,54 zł, 0,63 zł, 0,07 zł, 1,19 zł, 0,14 zł, 0,14 zł, 0,14 zł, 0,21 zł, 0,14 zł, 0,42 zł, 1,75 zł, 1,61 zł, 0,35 zł, 0,49 zł, 0,49 zł, 0,21 zł, 0,07 zł, 0,14 zł, 0,14 zł, 0,14 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a rozporządzenia

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

- w 32 wpisach (z 2014 r. lp.: 169, 170, 224–226, 247, 248, 284–289, 290, 310–317; z 2015 r. lp.: 50–53, 60, 61, 63–66),
- niższego o odpowiednio 15,28 zł i 16,19 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku z § 8 rozporządzenia – w 2 wpisach (z 2015 r. lp. 49 i 62),
- niższego o 11,50 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a w związku z § 8 rozporządzenia – w 2 wpisach (z 2015 r. lp. 56 i 72).

W przypadkach, o których mowa w tiret 2. i 3., ustalenie błędnej wysokości wynagrodzenia wynikało nie tylko z przyjęcia niewłaściwej stawki za jedną stronę tłumaczenia, ale również z niezastosowania zasady ustalonej w § 8 ust. 1 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, zgodnie z którą *„Przy obliczaniu wynagrodzenia za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz – 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą”*.

Ponadto tłumacz w przypadku 5 wpisów (lp. 249–251 z 2014 r. oraz lp. 79 i 80 z 2015 r.) w rubryce *język*, w którym sporządzono dokument oraz w rubryce *język tłumaczenia* odnotował ten sam język, tj. polski.

W przypadku 3 wpisów (z 2014 r. lp. 290 oraz z 2015 r. lp. 51 i 52) tłumacz pobierał dodatkową opłatę za sporządzenie kolejnego egzemplarza tłumaczonego dokumentu w wysokości 20% wyliczonego wynagrodzenia. Kwestia wynagrodzenia za sporządzanie dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia wykonanych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego nie jest uregulowana w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, należy jednak zauważyć, że zgodnie z art. 13 powyższej ustawy wśród czynności tłumacza przysięgłego, które na podstawie art. 17 tłumacz zobowiązany jest odnotowywać w repertorium, brak jest czynności polegających na wykonywaniu kopii sporządzonego dokumentu.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **negatywnie**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - uwag o formie dokumentu.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto zwracam uwagę na potrzebę odnotowywania właściwego języka, w którym sporządzono dokument, oraz języka tłumaczenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

z up. Wojewody Mazowieckiego
Joanna Zych
Zastępca Dyrektora Wydziału Kontroli